

## **Enseñanza del español para hablantes de herencia cuyos padres son de origen mexicano.**

Teaching Spanish to Heritage Speakers Whose Parents Are from Mexico

María José Negrete Jaime<sup>1</sup>, Itzel Núñez Juárez<sup>2</sup>, Mabel Yasmin Flores Rodríguez<sup>3</sup>, Cynthia Petita Villa Vidals<sup>4</sup>, Alma Laura Montes Hernández<sup>5</sup>,

<sup>1-3</sup>Licenciatura en la Enseñanza de Español como Segunda Lengua UGTO CG, <sup>4</sup> University of North Carolina Charlotte, <sup>5</sup>Departamento de Lenguas, DCSyH CG

[mi.negretejaime@ugto.mx](mailto:mi.negretejaime@ugto.mx)<sup>1</sup>, [i.nunezjuarez@ugto.mx](mailto:i.nunezjuarez@ugto.mx)<sup>2</sup>, [my.floresrodriguez@ugto.mx](mailto:my.floresrodriguez@ugto.mx)<sup>3</sup>, [cp.villavidals@ugto.mx](mailto:cp.villavidals@ugto.mx)<sup>4</sup>, [montesa@ugto.mx](mailto:montesa@ugto.mx)<sup>5</sup>

### **Resumen**

Los hablantes de herencia son aquellas personas que han crecido en un ambiente en el que se habla español en casa, pero que han recibido educación formal en otro idioma, como el inglés. La enseñanza de español en hablantes de herencia tiene como objetivo principal fortalecer las habilidades lingüísticas y culturales de estos individuos. Se busca que puedan comunicarse con fluidez y confianza en español, al tiempo que se fomente el desarrollo de su identidad cultural y su conexión con sus raíces. El proyecto de investigación se centra en el trabajo con tres grupos, el primero son profesores que enseñan en preparatoria a este tipo de estudiantes, el segundo grupo son líderes migrantes y el tercero hablantes de herencia, estos últimos residen actualmente en los Estados Unidos de América (EUA). La investigación muestra las pautas a considerar, involucrando tanto la enseñanza del idioma, la conexión que poseen con la cultura de sus padres y la influencia del inglés. Así como las estrategias más adecuadas para la enseñanza, fomentar el desarrollo de la identidad cultural y la conexión con las raíces de los estudiantes, posibilitando un vínculo entre su país actual de residencia y el país de origen de sus padres.

**Palabras clave:** hablantes de herencia, interferencia lingüística, transferencia lingüística, identidad cultural

### **Introducción**

Al comenzar con el tema de hablantes de herencia, debemos explicar el ambiente en que nacen y se desenvuelven este tipo de aprendientes. Para ello debemos explorar el tema de la migración con EUA, con quien compartimos no solamente el fenómeno migratorio, como sucede con los países de Centroamérica, Europa o Asia. La migración mexicana a los Estados Unidos tiene tres rasgos, que diferencia el fenómeno, con otros procesos migratorios: historicidad, masividad y vecindad (Durand, 2000, p.19). La historicidad se remonta a una migración de más de cien años, por diversos factores, desde la necesidad de mano de obra cuando el vecino del norte ha participado en las dos guerras mundiales, o bien en la necesidad de trabajadores temporales para desarrollar labores agrícolas. Un antecedente que se puede mencionar en este punto es el Programa Bracero (1942-1964), donde se solicitaban trabajadores temporales para suplir la mano de obra. Otra situación histórica son los procesos de ocupación, apropiación y reparto de territorios que alguna vez fueron de México. Finalmente, el establecimiento de la frontera del norte dividió no sólo ciudades sino familias y entornos comunes. Es por todo ello que la situación migratoria entre Estados Unidos y México merece un apartado a diferencia de los otros procesos con el resto de los países. El proceso migratorio, trae movilidad de personas, separación de familias, aportación económica, reubicación de familias, hijos que acompañan a sus padres a edad temprana, hijos de migrantes que nacen en Estados Unidos y que pueden o no regresar al lugar de origen de sus padres. En las familias de migrantes, cuyos hijos han llegado al país de recepción a edad muy temprana, no tuvieron una escolarización formal en español, deben adecuarse rápidamente a la lengua y cultura de EUA. Por otro lado, los hijos de migrantes que nacen en Estados Unidos, el español es la herencia que les dan sus padres, se habla español en casa, porque los padres no tienen una competencia alta en ese idioma, pero los hijos se desarrollan entre el español y el inglés.

Para abordar el tema del español como hablantes de herencia, debemos hacer referencia en primera instancia a las características que poseen este grupo de hablantes. Para Alonso-Markx (2016):

... no suelen tener acceso ni terminología gramatical ni a distinciones metalingüísticas. [...], por lo general no son escolarizados en la su lengua de herencia. Otra diferencia [...], es que en muchos casos hablan una variedad lingüística que no es necesariamente una variedad prestigiosa de la lengua de herencia. Al no recibir entrenamiento formal en lectura ni escritura, los hablantes de herencia tienden a escribir su lengua fonéticamente. Sin embargo, a diferencia de los hablantes de una L2/LE, los hablantes de herencia poseen un alto nivel de comprensión lingüística y gran fluidez a la hora de expresarse. Además, [...] son conscientes de las normas sociolingüísticas por la que se rige su lengua de herencia y saben aplicarlas apropiadamente. (p.1)

Además, la misma autora, hace mención de otro rasgo fundamental de este tipo de hablantes, los aspectos efectivos:

Para los hablantes de herencia exhiben una mayor conexión personal con su lengua que los hablantes de una L2/LE. Esto se debe a que, en muchos casos, los hablantes de herencia hablan la lengua en casa y comparten sus experiencias cotidianas en su lengua de herencia con familiares, amigos y allegados. [...] No obstante, suelen ser muy conscientes de sus limitaciones lingüísticas por su desconocimiento formal de las reglas ortográficas y gramaticales. Por tanto, los hablantes de herencia tienden a tener cierta inseguridad lingüística y baja autoestima en comparación con los estudiantes de la una L2/LE, quienes han aprendido la lengua en un contexto en el que aprende otra lengua de modo escolarizada es una ventaja, una herramienta que les abre las puertas a otras perspectivas y experiencias culturales. (p.1)

Los hablantes de herencia para esta investigación son los hijos de migrantes mexicanos, nacidos en Estados Unidos y que han desarrollado un bilingüismo desequilibrado con el inglés, dado que han aprendido el español por la conversación dentro del ámbito familiar y el inglés como dominante por ser la lengua que estudian de manera formal.

## Objetivo de la investigación

Para adentrarnos al fenómeno denominado hablantes de herencia, se plantea el fenómeno desde tres perspectivas, los maestros que atienden a este tipo de estudiantes, los líderes migrantes que abogan por la permanencia e identidad cultural con México, y finalmente en los que reside el fenómeno del español como lengua de herencia. Para implementar un programa de español para hablantes de herencia debe entenderse el fenómeno desde quienes lo viven día a día, por lo que el objetivo de la investigación es entender la forma de adquisición del español, la influencia del inglés y el medio social en la enseñanza y aprendizaje de la lengua de herencia, así como los factores externos que limitan o alientan la permanencia de la lengua de los padres.

## Participantes

Los participantes en esta investigación se dividieron en tres grupos, el primero profesoras norteamericanas que han tenido en sus aulas a estudiantes de herencia, el segundo grupo, líderes migrantes que apoyan la práctica de la lengua y la cultura, el tercer grupo hablantes de herencia, la nomenclatura para la identificación de sus aportaciones es la siguiente:

**Tabla 1.** Nomenclatura de los participantes

Profesores Norteamericanos	Líderes migrantes	Hablantes de herencia
P1 P2	L1 L2	HHF1/E/, HHF2/I, HHF3/I, HHF4/I/E2, HHF5/I, HHF6/I, HHF7/E/, HHF8/I, HHF9/I, HHF10/I, HHF11/I, HHF12/I, HHF13/I, HHF14/I, HHF15/E/E3, HHF16/I, HH17E1

Para el caso del grupo de hablantes de herencia, la nomenclatura HH hace referencia a hablantes de

herencia, la F# indica las respuestas en el formulario de acuerdo al tiempo en que se realizó, /E o /I, hace mención de si el formulario fue respondido en inglés (I) o en español (E), finalmente E# indica aquellos participantes que accedieron a la entrevista, en este caso hubo un participante que no respondió el cuestionario, pero sí participó en la entrevista, su identificación es HH17E1. Una parte importante es que todos los participantes dieron su consentimiento para el uso de la información, así como informarles el uso de nomenclatura al referirse a ellos para guardar su identidad.

## Metodología

El enfoque de la investigación es de corte cualitativo, “resulta conveniente para comprender fenómenos desde la perspectiva de quienes los viven y cuando buscamos patrones y diferencias en estas experiencias y su significado” (Sampieri, 2018, p.19), siendo que nos interesa explorar las experiencias de los participantes en torno al fenómeno de los hablantes de herencia. Completando el enfoque cualitativo, se utilizará para esta investigación el método fenomenológico que nos ayudará a “explorar, describir y analizar el significado de las experiencias individuales vividas para poder compararla con otros individuos expuestos a este mismo fenómeno” (Marshall y Rossman, 2014, p. 17). Para el desarrollo de la investigación, se delimitó primero el objetivo de esta, que es entender el fenómeno de aprendizaje de los hablantes de herencia para posteriormente incorporar la enseñanza del español. Después se procedió a delimitar a los participantes de la investigación. Una vez que se contaba con la población, se diseñaron los instrumentos para recabar la información relevante para la investigación. La aplicación de los instrumentos se distribuyó de acuerdo con la disponibilidad de los participantes, una vez recabada la información se procedió al análisis para posteriormente obtener los datos.

## Instrumentos de recolección

Para la recolección de los datos, se contó con varios instrumentos de recolección. Para los grupos 1 y 2 se utilizó la entrevista semiestructurada. Para el grupo 3, se utilizaron formularios en forms y entrevistas semiestructuradas. Recordemos que la encuesta, cuestionario o formulario, es una técnica de investigación “[...] que utiliza un conjunto de procedimientos estandarizados [...] los cuales recogen y analizan una serie de datos de una muestra de casos representativa de una población [...], que pretende explorar, describir, predecir y/o explicar una serie de características” (García et al., 1986, p. 124). Por su parte, la entrevista semiestructurada es una técnica en la investigación cualitativa para conseguir datos “[...] una conversación que se propone un fin determinado distinto al simple hecho de conversar” (Díaz et al., 2013, p. 163). “Las entrevistas semiestructuradas presentan un grado mayor de flexibilidad que las estructuradas, debido a que parten de preguntas planeadas, que pueden ajustarse a los entrevistados” (Díaz et al., 2013, p. 163). El formulario para esa investigación está diseñado para los participantes que son hablantes del español como lengua de herencia, buscando que puedan expresar su nivel de confianza al hablar, leer, escribir o escuchar el español, la actitud que presentan frente al aprendizaje de una lengua minoritaria, debido a que, en el lugar donde viven otra lengua es la dominante. Cabe mencionar, que para el formulario se diseñaron dos versiones; una versión en inglés y otra en español. El contexto donde los hablantes de herencia crecen y aprenden español, la lengua dominante es otra, en este caso el idioma inglés, por lo tanto, su dominio del español e incluso su confianza al leer y responder el formulario en una sola versión podría ser un factor que limite la expresión de sus respuestas; por consecuencia se obtendrían resultados incompletos y escasos para esta investigación.

Las entrevistas semiestructuradas fueron un valioso instrumento de recolección que permitieron indagar con mayor profundidad en las respuestas de los participantes, pues brindaron la oportunidad de retomar algunos puntos de interés que, con anterioridad, los participantes habían expresado en el formulario aplicado. Así pues, Katayama (2014, p. 80) define la entrevista como “una interacción dialógica, personal y directa entre el investigador y el sujeto estudiado. Se busca que el sujeto exprese de manera detallada sus motivaciones, creencias y sentimientos sobre un tema”. Previo a las entrevistas realizadas, se contó con una guía escrita de preguntas base para aplicar; sin embargo, las respuestas de los participantes permitieron abrir nuevas perspectivas e ir formulando nuevos cuestionamientos de acuerdo con lo que expresaban en el transcurso de las entrevistas. De ahí que, como lo expresa el mismo autor Katayama (2014), en una entrevista semiestructurada “[...] se permite que el investigador, según su propio criterio, intercale nuevas preguntas u obvie algunas de las ya establecidas según como marche la entrevista” (p. 81).

## Análisis de datos

Para el análisis de datos, una vez contando con los instrumentos aplicados, se procedió a su revisión y a establecer categorías para su análisis que nos permita comparar los puntos de vista de los tres grupos ante el fenómeno de los hablantes de herencia, el desarrollo de este análisis estará compuesto por:

- Descripción del grupo.
- Descripción del instrumento de recolección utilizado.
- Análisis de los datos obtenidos por categorías entre los participantes del grupo.
- Aportaciones del grupo al objetivo de la investigación.

### Grupo 1 - Profesoras

El primer grupo es el de las profesoras, que está compuesto por dos mujeres originarias de California, Estados Unidos, con un rango de edad de 45 a 75 años. Ambas profesoras imparten clases de Historia, Literatura e inglés en una preparatoria de California. En ocasiones ellas viajan a México para poder aprender español de manera formal y en contexto de inmersión durante los cursos de verano, ellas consideran que es muy bueno aprender español para poder expresar sus ideas, pensamientos y sentimientos de manera correcta sin que haya interferencia comunicativa, incluso mencionaron que, el saber dos idiomas les facilita poder ayudar a sus alumnos hispanohablantes y también a sus alumnos que tienen el español como lengua de herencia. P1 normalmente trabaja con alumnos de nivel principiante, intermedio y grupos regulares, ella tiene 19 años de experiencia en la docencia. P2 casi siempre trabaja con grupos de nivel avanzado, además de dar clases de regularización a jóvenes que tienen dificultades de aprendizaje en matemáticas, lectura, escritura y oratoria, ella tiene 35 años de experiencia en la docencia.

### Instrumento de recolección

Se realizó una entrevista semiestructurada de manera presencial el 29 de junio del 2023, ambas profesoras estuvieron presentes en la entrevista, la cual duró alrededor de una hora y para tener un mejor control, se tuvieron en cuenta los turnos de habla de las participantes. Cabe mencionar que la entrevista fue totalmente en español y las profesoras tuvieron la libertad de expresar sus opiniones y experiencias sin ser interrumpidas, fue por ello que se agregaron algunas preguntas más. Antes de comenzar la entrevista, se contextualizó a las profesoras sobre qué es un hablante del español como lengua de herencia, la temática central y el objetivo de investigación. Se tomó en cuenta la guía que se tenía establecida (anexo 2), para poder iniciar con la entrevista y después se fueron agregando más preguntas, con el fin de poder complementar la información proporcionada sobre sus experiencias y la perspectiva que ellas tienen como profesoras en su país en convivencia real con este tipo de estudiantes.

### Análisis de datos

Los profesores son muy importantes dentro de la vida de casi todas las personas, debido a que las enseñanzas que nos proporcionan van más allá de solo transmitir conocimientos académicos; ellos contribuyen a fortalecer el desarrollo personal de cada estudiante, atienden las necesidades de cada uno de sus alumnos y los preparan para una vida laboral con éxito. P1 y P2 comentaron que es bonito y divertido enseñar a jóvenes, nunca se llegan a aburrir, de igual manera las dos han trabajado con alumnos que tienen el español como lengua de herencia, aunque P1 con muchos y P2 mencionó que son muy contados los alumnos con este tipo de características. Al analizar la información de la entrevista se pudieron establecer las siguientes categorías:

- Su experiencia docente con estudiantes que tienen español como lengua de herencia

Los profesores de EUA normalmente trabajan con estudiantes de diferentes partes del mundo, eso les llega a despertar su interculturalidad, empatía y sensibilidad para poder ayudar a sus alumnos en los errores más comunes que puedan llegar a tener. P1 comentó que sí ha tenido muchos alumnos con este tipo de características y que para ella es un poco triste ver cómo los alumnos luchan constantemente por poder aprender y manejar el inglés de manera correcta, en su casa solo hablan español y en ocasiones no tienen tiempo de estudiar sus tareas. También comentó que en California hay una población aproximada del 50% de latinos, entre este porcentaje muchos jóvenes que tienen español como lengua de herencia, pero la mayoría de estos estudiantes solo logran llegar a nivel, principiante e intermedio en las clases regulares,

debido a que es muy poco probable que logren llegar a niveles avanzados. La profesora P1 mencionó la historia de dos de sus alumnos,

“Tuve dos alumnos, ambos nacieron en EUA, los dos hablaban español en casa, inglés en la escuela, por consiguiente, tenían interferencia del español al inglés y del inglés al español, pero el alumno que logró aprobar sus materias y la alumna a pesar de que también estudiaba mucho no le fue muy bien, esto pasa muy seguido con estos alumnos”.

P2 por el contrario mencionó que ella casi no ha trabajado con muchos alumnos del español de herencia, ya que ella solo trabaja con niveles avanzados. P2 indicó que, la mayoría de los jóvenes que sí llegan a este nivel, logran tener una vida académica y laboral exitosa, como el que puedan ir a *Stanford University* o trabajar en la *NASA*.

- Aprendizaje con errores fosilizados

Conocer a los estudiantes y tratar de entender sus problemas de aprendizaje, ayudará a corregir los errores nuevos y fosilizados de mejor manera. P1 afirmó que la mayoría de los estudiantes que tienen el español como lengua de herencia, les falta tener más confianza, vencer sus temores y tener muchas ganas de aprender para que puedan mejorar los resultados en la escuela. Ella ha notado que algunos de estos chicos llegan a utilizar el traductor al momento de redactar, porque no pueden expresar sus pensamientos y sentimientos de manera adecuada. La profesora P2 afirmó esto y mencionó que, en los ejercicios y exámenes de composición escrita y expresión lectora, los alumnos llegan a tener muchos errores, les cuesta trabajo saber dónde corregir, por consiguiente, llegan a sufrir mucho, es por ello que prefieren dejar de hablar español para solo enfocarse a estudiar y hablar en inglés, P2 expresa:

“Muchas familias ya no enseñan a sus hijos español, por ejemplo, mi amigo cuando migró a EUA fue a la escuela sin saber bien inglés y le fue difícil, por eso, ya no quiso enseñar español a sus hijos para que no sufrieran como él. Por otro lado, mi hija es trabajadora social y habla español, mi yerno habla español, pero tampoco quieren enseñar a mis nietos español porque no quieren que lleguen a tener algún tipo de interferencia”.

Este tipo de situaciones son muy comunes en EUA, es por eso que podemos ver que en la segunda y la tercera generación se va perdiendo el español de manera parcial o total con algunos de los hijos o nietos de personas que migran al país. El español que llegan a aprender tiene muchos errores y deficiencias, como no se practica de manera frecuente no existe una corrección adecuada.

- Capacitación como profesoras en EUA

La capacitación y aprendizaje constantes para profesores debe tenerse presente en cualquier parte del mundo, eso ayudará a mejorar el desempeño docente y estar actualizado con las nuevas tecnologías o actividades que se puedan implementar en el aula. Las profesoras durante la entrevista coincidieron en que no han recibido ninguna capacitación o actualización especial, mucho menos algún tipo de capacitación para la preparación de enseñanza a estudiantes que tengan el español como lengua de herencia. P1 mencionó que ella solo tiene un examen llamado I-CLAD, pero que hay otro examen llamado B-CLAD que es especial para poder impartir clases a este tipo de alumnos, aunque manifestó que desde su perspectiva no cree que sea tan necesario porque no es un examen obligatorio para los profesores norteamericanos, P2 comentó que ella no tiene ningún examen.

- Motivación y estrategias

La motivación en los estudiantes es extremadamente importante, y sabemos que es un factor clave en el rendimiento académico, el interés por aprender, así como su compromiso y actitud positiva en sus estudios. Las profesoras no utilizan alguna metodología especial con cada alumno, P1 y P2 utilizan estrategias y metodologías en general con todos sus alumnos durante las clases, si llegan a tener algún problema de aprendizaje se enfocan un poco en ese alumno y tratan de guiarlo, pero no cambian sus estrategias, lo que sí llegan a utilizar constantemente son frases de aliento y de ánimo, por ejemplo: “tú puedes”, “lo hiciste muy bien”, “ánimo casi lo logras”, etc. En el caso de los estudiantes de lengua de herencia, P2 propone que es bueno que escriban y se autocorrijan entre los mismos compañeros, después ponerlos a leer una y otra vez, después leer en voz alta su escrito para que ellos mismos se escuchen y concienticen sobre la fonética del inglés, con la finalidad de que ellos se puedan hacer los ajustes necesarios y mejoren su sintaxis y ortografía inglesa. P1 complementó que incluso esta estrategia es buena para las clases de anglohablantes.

- Identidad y reconocimiento

Los niños o jóvenes que migran muy pequeños o niños que ya nacieron en EUA, porque sus padres migraron años atrás, y por consiguiente son hablantes del español como lengua de herencia, regularmente son niños que en ocasiones carecen de identidad como individuos, porque son muy pequeños para poder entender que forman parte de dos culturas, de dos nacionalidades y de dos lenguas; es por ello que no se sienten identificados del todo en el país donde están. P1 menciona que estos niños o jóvenes aún conservan nombres y apellidos latinos, hace que los lleguen a admitir sólo en escuelas bilingües o que sólo puedan llegar hasta niveles intermedios, en niveles avanzados casi nunca. P1 y P2 también expresan que los compañeros de estos chicos, incluso profesores y autoridades académicas no pronuncian bien su nombre y llegan a ser víctimas de burlas. Como sabemos esto hace que baje su autoestima y afecte de forma negativa su confianza,

el no reconocerlos como personas individuales hace que los estudiantes se enfrenten a desafíos emocionales y en ocasiones desistan de sus estudios, también es por ello que, en segundas o terceras generaciones, cambian los nombres latinos por nombres norteamericanos.

- Los padres

Además del sistema educativo, los profesores, sin duda los padres son piezas importantes; P1 menciona que “en general los padres no están presentes en *high school* a menos de que algo malo pase”. Tanto P1 como P2 indican que cuando están en contexto de inmersión en México, ven que la mayoría de los padres latinos siempre están muy pendiente de sus hijos, y que, en EUA, no tanto, ellas perciben que es porque los padres tal vez no saben el idioma o no saben cómo se maneja el sistema y por ello no tienen la seguridad de ir a preguntar o participar en algunas actividades. P1: “para una comunicación de padres con los maestros es más común mandar textos, donde llegamos a ver a algunos de los padres, sobre todo los padres latinos son en las fiestas y graduaciones de sus hijos”. De igual manera, ambas profesoras comentan que la mayoría de los padres tienen que trabajar todo el día, y sus trabajos implican desplazamientos de grandes distancias, por ello no pueden estar al pendiente de sus hijos al 100% como ellos quisieran y mucho menos de la tarea que llegan a tener. P2 nos dice que la familia influye mucho en el avance de los jóvenes, “si hay muchos integrantes en la familia o el departamento llega a ser muy pequeño, puede ser un distractor muy grande para los alumnos”.

- Convivencia, festividades y cultura

La convivencia entre jóvenes puede variar dependiendo de diversos factores, el contexto y la actitud importan mucho. Los chicos americanos monolingües y los chicos bilingües, que tienen el español como lengua de herencia, en palabras de P1 son amigos muy cercanos, llegan a almorzar juntos, hablan español en su rato libre, pero en clase, hacen cambio de código y solo hablan inglés. P2 coincide en lo mismo y nos dice que en California hay mucha cultura mexicana. Los jóvenes bilingües tienen la ventaja de poder comunicarse en más de un idioma, lo que les permite interactuar con una diversidad más amplia de personas. Esto puede ser una ventaja en situaciones en las que se encuentran con personas que solo hablan un idioma. Finalmente, P2 comenta que ha visto que, si un anglohablante está en constante contacto con el español y con personas que hablan español, es obvio que a esa persona le nace el interés por aprenderlo sobre todo para poder entender qué es lo que se dice. Las profesoras visualizan que en un futuro EUA puede llegar a ser un país bilingüe y bicultural ya que el español está incrementando en la mayoría de los habitantes, recomiendan que los profesores tienen que saber más de un idioma y sobre todos los que llegan a trabajar con hablantes del español como lengua de herencia.

### Aportaciones del grupo 1 a la investigación

En la información aportada por P1 y P2, nos queda claro que la población migrante que habla español ha ido en aumento en los Estados Unidos, pero también por el contexto en que viven y la nueva forma de organización de la familia, los hijos no cuentan con el apoyo constante de los padres. Por otro lado, los padres que han migrado recientemente están en desventaja por no poseer el dominio de la lengua dominante. En lo que respecta al desenvolvimiento dentro del ámbito escolar, los hablantes de herencia hacen lo posible para adaptarse, al llegar e iniciar su proceso de acoplamiento perciben que la lengua dominante debe aprenderse, por lo que tratan de estudiarla y asimilarla lo más pronto posible, esto representa un reto, frustración y en algunos casos perciben desánimo, también son conscientes de la interferencia entre el español que no han estudiado de manera formal y el inglés que sí lo estudian de manera formal, lo que propicia que la segunda generación de hablantes de herencia, prefieran darle prioridad al inglés, o bien no hacerlo obligatorio en casa, para que sus hijos puedan acoplarse rápidamente y no pasen por las experiencias de sus padres. Ambas profesoras son conscientes de la motivación que deben darles a sus estudiantes, y también estrategias para el aprendizaje del inglés. Aunque ambas no han tenido una preparación específica para atender este tipo de estudiantes, tienen conocimiento de las realidades que viven, razón por la cual han decidido aprender español que les permita crear un puente entre profesoras-alumnos-padres.

### Grupo 2 – Líderes migrantes

El segundo grupo está compuesto por dos mujeres de origen mexicano con un rango de edad de 40 a 60 años. Ambas mujeres migraron a Estados Unidos cuando aún eran muy jóvenes. L1 estudió y ejerció la docencia en México, después migró a EUA, en 1988 y continuó sus estudios en la docencia para ser una profesora bilingüe y bicultural, esto hizo que ella se involucrara con gente migrante, especialmente en la comunidad de niños que tienen el español como lengua de herencia. L2 también estudió docencia, una especialidad en educación especial y una maestría en educación en rehabilitación neurológica enfocada a la discapacidad motora de las personas, esto en México, después emigró a EUA, aproximadamente en el 2000. Cuando ella llega al país comienza a convivir con personas migrantes, a realizar trabajo voluntario en su

comunidad, esto la sensibiliza y la lleva a estudiar diferentes diplomados y tomar algunas capacitaciones en el tema para poder ayudar a los migrantes de mejor manera. L2, con nuevas perspectivas, participa en programas de radio, comienza una fundación, continúa en voluntariados que trabajan con padres y niños migrantes y es así como comienza a obtener premios y reconocimientos por su gran labor. Para recolectar los datos de la información de las líderes migrantes, se utilizó una entrevista semiestructurada la cual se realizó de manera virtual en la plataforma de Zoom. Con L1 se realizó el miércoles 05 de julio y con L2 se realizó el 06 de julio, ambas en 2023. Las entrevistas se llevaron a cabo de manera individual y duraron alrededor de una hora cada una. Al igual que con las profesoras, toda la conversación fue en español y hubo turnos de habla para poder guiar las entrevistas. Ellas pudieron expresar sus perspectivas, sentimientos y experiencias sin ser interrumpidas. Es por ello que, en la entrevista con L1 y L2, se agregaron algunas preguntas más para poder indagar en información extra. Previo a cada entrevista, se le proporcionó a cada una de las participantes la información pertinente para que pudieran comprender más acerca del objetivo central y nutrir sus respuestas. En la información proporcionada, se hizo hincapié en que las líderes pudieran comprender el concepto sobre qué es un hablante del español de herencia y qué es aprender español como segunda lengua. La guía de preguntas se encuentra en el anexo 3.

### Análisis de datos

Las categorías encontradas durante el análisis fueron 8, las cuales se describen en las siguientes líneas:

- Español como lengua de herencia

El español como lengua de herencia puede surgir y tener diferentes contextos, pero en EUA existen dos circunstancias que se repiten con mayor frecuencia. Una, que es la de niños que nacen en EUA y su familia o algunos integrantes de ella, hablan español en casa, por consiguiente, el niño también aprende y hace uso del español para poder comunicarse en su entorno familiar. Otra, es cuando los niños migran muy pequeños con un poco español (muy básico) y en EUA, aprenden poco a poco inglés, este llega a ser su idioma dominante, debido a que lo reciben de manera formal. L1 y L2 han tenido la oportunidad de trabajar, convivir y ayudar a este tipo de niños y jóvenes, pueden ver situaciones en contextos reales. Es importante mencionar que los niños y jóvenes cuya lengua materna o predominante es el inglés y tienen el español de herencia, son muy conscientes y comprensivos respecto a con quién deben o no hablar cada idioma. L2 expone que sus alumnos siempre trataban de entenderla y nunca se burlaban de ella por no saber pronunciar bien el inglés, sino por el contrario este tipo de niños son conscientes y tratan de ayudar a personas que se encuentran en este tipo de situaciones, de hecho, también comenta que entre los mismos niños se ayudan o se corrigen errores, en otras palabras, este tipo de niños saben “respetar el nivel de lenguaje de cada persona y cambian de código cuando lo creen conveniente”.

- Sistema académico

Las Líderes migrantes mencionan que, en EUA, existen dos sistemas principales para la educación de los jóvenes y niños, el primero es el sistema tradicional para niños de nacionalidad norteamericana, cuyos padres, abuelos, etc., también son de Estados Unidos, así que las clases y actividades son en inglés, en su lengua materna. El segundo sistema, en palabras de L1, “es donde categorizan a niños dependiendo su raza, su lengua materna o de herencia, así como su nombre y apellido”, este sistema es el bilingüe, y es donde se encuentran la mayoría de las personas latinas. Las dos líderes mencionaron que existe un programa llamado “migrante” que se enfoca en ayudar precisamente a las personas que migran a EUA, pero que no cubre necesidades de todos los migrantes ni tampoco se enfoca en lo académico, la participante L2 en conjunto con otros líderes de otras partes del país, promueve y difunde talleres enfocados a la lectura del español. En estos talleres se fomenta la comprensión lectora y la expresión escrita que es donde más área de oportunidad tienen los estudiantes; estas lecturas son elegidas cuidadosamente para incrementar el interés de los niños y jóvenes, así ellos pueden aprender más vocabulario y también diversidad de variantes dialectales del español mexicano.

- Español en diferentes contextos y pérdida del idioma

La pérdida de un idioma ocurre cuando la lengua deja de ser hablada, en el caso de este tipo de niños podemos observar que es porque migran muy pequeños o nacen en otro país donde está muy presente otra lengua dominante, por ende, su círculo social, sus actividades laborales y académicas son en ese idioma, al cual se tienen que adaptar. Esto también llega a afectar en gran medida la pérdida de cultura, tradiciones e identidad. L1 dice que estos niños en ocasiones sienten un poco de rechazo y miedo de hablar la lengua de sus padres y familia porque algunos de sus compañeros se burlan de su pronunciación, al no aprenderlo y practicarlo de manera formal y constante, llegan a tener un bilingüismo desequilibrado y pueden tener deficiencias en ambas lenguas que ellos utilizan, ella expresa que:

“Algunos niños son muy crueles y racistas, son muy pocos los que ayudan a sus compañeros, los niños que ya han sufrido *bullying*, es complicado que quieran retomar el aprendizaje del español”.

L1 afirma que, un niño que emigra a Estados Unidos suele tener su autoestima muy baja porque no logra comprender el idioma y todo lo que dicen sus compañeros, el inglés solo lo habla en la escuela. También menciona que los padres, sin duda, son pieza clave para fomentar el interés por aprender dos o más idiomas, pero que puede llegar a pasar que ellos ya no quieran que sus hijos continúen con el aprendizaje de dos lenguas, precisamente para evitar que ellos sufran. A veces, cuando son niños muy pequeños, es difícil que puedan discernir acerca de este tema, sobre todo si no les enseñan e inculcan amor por el español, la cultura o tradiciones familiares, es por ello que L1 y L2 comentan que los niños más pequeños van perdiendo el español de herencia porque van perdiendo la conexión con sus generaciones anteriores, y los programas de español no están tan completos como para poder aprender de manera correcta. Este panorama no es muy grato que digamos, así que una solución que propone L2 es continuar con la enseñanza del idioma en casa, a través de fiestas, religión, tradiciones, música, baile, etc. Esto puede favorecer en gran medida, porque ella menciona que en muchas ocasiones los niños llegan a ser traductores o intérpretes de los padres, por ejemplo, en citas médicas, en trámites de documentos, en el trabajo de los padres, etc., entonces se debe tratar de que los niños vean como una necesidad primordial aprender dos o más idiomas, además de que L2 afirma que es muy bien remunerado en muchos trabajos.

- Profesores

Los profesores son guías en la enseñanza para sus alumnos, ayudan a resolver dudas y a buscar soluciones a algunas dificultades de aprendizaje o situaciones que puedan llegar a tener, pero, qué pasa cuando el profesor y el alumno no hablan la misma lengua. L1 comenzó la entrevista mencionando que al estar rodeada de muchos profesores y del sistema educativo en EUA, pudo percibir que la mayoría de profesores nativos en ocasiones no pueden ayudar del todo a sus estudiantes latinos, que tienen el español como lengua de herencia, pero no es porque no quieran, sino porque los profesores no tienen suficiente español y los alumnos no tienen suficiente inglés, por eso menciona que “esto es una gran barrera y es por ello que en el salón de clase siempre hay un maestro titular y un maestro auxiliar, a pesar de que sean pocos niños”. Las palabras y frases de aliento que un profesor da a sus estudiantes ayudan a mejorar el desempeño académico y a fortalecer la seguridad en los alumnos, aunque la enseñanza sea igual para todo el salón. L1 y L2 están al pendiente de las necesidades de sus estudiantes para que no se cohíban y tratan de darles seguridad mediante la empatía, el respeto y el amor. Al igual que el primer grupo de profesoras, L2 nos mencionó sobre el examen *I-CLAD*, para la formación de los docentes y el *B-CLAD* para la formación de profesores que enseñan a latinos, ellas aparte del examen buscan continuar aprendiendo sobre temas para mejorar su docencia y para poder ayudar a las personas migrantes que viven en aquel país.

- Padres

La participación de los padres en la educación de sus hijos es un factor crucial para el desarrollo y el éxito académico y personal de los niños. La educación no solo se limita a lo que ocurre en la escuela, sino que también se extiende al entorno familiar y al apoyo que los padres brindan a sus hijos en casa. L1 tuvo la iniciativa de motivar a los padres para que logren terminar su primaria, secundaria y por supuesto que estudien inglés, con el fin de poder ayudar a sus hijos idóneamente. Ella se considera un enlace para que exista buena comunicación, un comportamiento activo y positivo entre padres e hijos. Continuamente hace énfasis para que los padres se involucren con la educación de sus hijos y pregunten constantemente a los profesores por el aprovechamiento académico de sus hijos. Algunos padres deben trabajar todo el día y no tienen la oportunidad de estar presentes en el día a día de sus hijos, es por ello que L1 y L2 recomiendan a los padres fomentar el aprendizaje autónomo en los niños, como por ejemplo, la lectura, ver programas y películas en ambos idiomas, porque los niños que solo saben español de su familia, sólo desarrollan su comprensión auditiva y expresión oral, pero falta que trabajen su comprensión lectora y expresión escrita, también que comprendan juegos que fomenten el aprendizaje de español e inglés.

- Motivación de las líderes

Como sabemos la motivación guía y dirige el comportamiento de cualquier persona, para que pueda cumplir con sus objetivos. La motivación de aprender un idioma sin duda nos ayuda a satisfacer las necesidades personales, por ejemplo, poder viajar, lograr comprender la cultura, tradiciones e historia de un país, que exista una mejor comunicación con familia o amigos, por requisitos académicos, etc. Pero en el caso de las personas que viven en Estados Unidos es una necesidad primordial, ya que el poder comprender dos idiomas ayuda a obtener un buen trabajo, a poder concluir estudios adecuadamente y por supuesto a ayudar a personas que solo hablan un idioma. El español es visto como un idioma muy difícil, esto hace que muchas personas lleguen a tener un prejuicio que frene el interés por aprenderlo, en las escuelas de EUA proponen el español como aprendizaje de materia optativa, L1 y L2 alientan a que la mayoría de los niños y jóvenes tomen la materia para que puedan aprender de manera formal la lengua de sus padres, para que puedan comunicarse e interactuar apropiadamente, así como resolver dudas del idioma. L2 sugiere a los padres migrantes que es muy conveniente que, tanto niños como jóvenes además de aprender el español, es bueno que aprendan sobre valores y buenas creencias para que logren terminar sus estudios y no andar en malos pasos que puedan afectar su salud y futuro.

- Viajes a México

Viajar por primera vez o regresar a México para pasar unas vacaciones o solo ir de visita es algo que la mayoría de niños que viven en EUA anhela, ellos pueden conocer de manera real, la cultura, tradiciones, gastronomía, etc., , dejando de lado la perspectiva artificial y simbólica que está presente en EUA: L1 afirma que durante los primeros viajes de la mayoría de jóvenes y niños, puede ser una experiencia frustrante, debido a que no comprenden muchas cosas de su alrededor, además de no tener la suficiente confianza para hablar español, por la falta de vocabulario o técnicas en las estructuras del idioma. Ella menciona que, a pesar de esto, los chicos se adaptan fácilmente y pueden tener confianza rápidamente, además de que sus amigos y familia mexicana son muy comprensivos y pacientes con su aprendizaje, por consiguiente, no se sienten juzgados. L2 afirma que la mayoría de los chicos que viajan a México les llega a gustar el ambiente festivo, la calidez y amabilidad de las personas, estas nuevas experiencias permean positivamente en su actitud y emociones para continuar su aprendizaje del español. Cuando los niños visitan México tienen diferentes actividades que ayudan a practicar el español y por ende mejoren, además de incrementar su amor e interés por aprenderlo, algunas de las cosas que mencionaron L1 y L2 son: “Los niños pueden jugar, bailar, salir e ir a comer libremente, y dentro de esas actividades están aprendiendo y practicando español”, entonces vemos que estas actividades los ayudan a incrementar su confianza e identidad por sus raíces. L2 contó la experiencia de uno de sus alumnos:

“Tuve un alumno, que sólo visitaba México en verano, y le gustaba mucho, pero un año no pudo ir en esa fecha y fue en vacaciones de invierno; el niño quedó realmente fascinado con todas las festividades y ahora el solo regresa a México en vacaciones de invierno, ya que su interés es conocer y convivir con la gente de su origen y que mejor que en esa fecha para aprender”.

Como sabemos y podemos ver en esta respuesta, todas las personas que desean aprender un idioma siempre tienen objetivos concretos y que mejor que un viaje a México para conocer lugares, probar su gastronomía y también realizar actividades agradables para que ellos puedan practicar español.

- Español como un superpoder, orgullo y confianza

Los niños y jóvenes que hablan tanto inglés como español de manera equilibrada llegan a tener mucha confianza para poder expresar sentimientos y pensamientos adecuadamente, así como comunicarse sin tener miedo al error. Al preguntarle a L1 sobre si saber dos idiomas era considerado un superpoder, ella respondió que “más que un superpoder, es un orgullo y un empoderamiento, porque los superpoderes se ocultan y el empoderamiento no”, esta respuesta la reafirmó L2 y agregó que, cuando un individuo sabe dos idiomas tiene dos oportunidades, le da un valor diferente porque puede resolver emergencias, le ayuda en situaciones donde pueda guiar a otras personas para tener mejor comunicación entre sí, por ende se convierte en un agente importante para esa comunidad y para la sociedad. Estos niños y jóvenes tienden a ser intérpretes y traductores en diferentes ámbitos donde se encuentran, de integrantes de su familia, de algunos amigos o de su círculo social cercano. Ellas aluden que los migrantes no son una población vulnerable y que no debe de haber prejuicios o estigmas hacia la comunidad, al contrario, se deben reconocer como individuos que pueden hablar dos idiomas, entender dos culturas y comprender dos estilos de vida. Es por ello que, mantener viva la lengua de herencia ayuda a mejorar la conexión familiar, cultural, de identidad, y puede tener un impacto positivo en diferentes aspectos de la vida de una persona y de su comunidad.

### Aportaciones del grupo 2 a la investigación

L1 y L2, sin duda, nos proporcionaron información muy valiosa, porque pudimos ver la perspectiva de alguien que ha vivido en dos países y sabe el contexto de vida de estas familias. Impulsar y promover el español no es un lujo sino una necesidad para los niños y jóvenes, se debe eliminar el patrón de que las segundas y terceras generaciones ya no hablen español como lengua de herencia. Entonces, como profesores debemos poner nuestro granito de arena en transmitir de manera adecuada el español, poniéndonos en su lugar, adaptándonos a su forma de aprendizaje, como sabemos ellos tienen un interés y sentimientos por la lengua de sus padres, así que debemos ayudar a mejorar los errores de vocabulario, enseñar gramática de manera implícita, que mejoren su pronunciación, etc. También concientizar a no burlarse de ellos, este tipo de aprendientes están teniendo un proceso de aprendizaje diferente, los padres deben trabajar en conjunto con los profesores. Como maestros de español, debemos dejar de lado algunos métodos tradicionales, como libros con variante dialectal de España, porque eso no les ayuda, al contrario, les llega a afectar en su autoestima porque pueden sentir que lo poco que han aprendido está mal. A los jóvenes y niños se les debe enseñar un enfoque afectivo para que su amor por el español incremente y no se sientan juzgados cuando se comunican.

### Grupo 3 – Hablantes de herencia

Los participantes que corresponden al grupo de los hablantes de herencia son 17 en total, pero solamente 16 respondieron el formulario, el cual tiene dos versiones: inglés y español. Algunos de ellos son mexicanos

por nacimiento, pero, por diversas circunstancias, emigraron a EUA desde muy temprana edad, periodo en el cual comenzaban a desarrollarse sus primeras habilidades lingüísticas e iniciaron su educación formal totalmente en el idioma inglés; su español quedó atrás. Por otra parte, hay participantes que son nacidos en EUA y viven en los estados de California, Carolina del Norte, Colorado, Nuevo México y Texas. Sus edades oscilan entre los 13 y 33 años.

### Instrumentos de recolección

Para el formulario se optó por elaborar una carta de presentación (inglés y español), la cual describe brevemente qué es un hablante de herencia, cuál es el propósito de la investigación, y se indicó cómo se protegerá la confidencialidad de los datos proporcionados por los participantes. Los formularios, tanto en inglés como en español, cuentan con cuatro secciones. La primera corresponde a la presentación del proyecto de investigación, así como el consentimiento informado para el uso de la información compartida por cada uno de los participantes. La segunda sección es para clasificar qué participantes son menores o mayores de edad, en caso de ser menores, alguno de los padres o tutor tuvieron que dar su consentimiento para que el participante pudiera responder el formulario. La tercera sección es sobre los datos personales de los participantes (nombre, edad y lugar de nacimiento). La última sección comienza con una nota donde se menciona el contacto de la persona a la que se pueden dirigir los participantes en caso de tener dudas o preguntas sobre la investigación. Cabe señalar que los formularios constan de 16 preguntas, las cuales dejan ver las nociones previas que tienen los participantes sobre el fenómeno de la presente investigación; las emociones y sentimientos que han tenido frente al aprendizaje simultáneo de los dos idiomas; las experiencias respecto a la enseñanza-aprendizaje implícita o explícita del idioma español y sus expectativas del mismo; experiencias de inmersión al visitar México y tener que comunicarse con la lengua de herencia y convivir rodeados de la cultura mexicana. Por último, hay un apartado que solicita de manera voluntaria los datos de contacto de aquellos participantes que estén interesados en participar en la siguiente etapa de la investigación (entrevista virtual), lo anterior para profundizar y ampliar en las respuestas de los participantes. Ver anexo 1.

Para el caso de las entrevistas, estas se realizaron de manera virtual a través de la plataforma Zoom, en diferentes días y horarios dependiendo de la disponibilidad de los participantes. Estas tuvieron variación en duración, debido a que algunos participantes expresaron sus respuestas de una manera más ejemplificada, y otros participantes lo hicieron de una manera más concisa. Previo a comenzar con las entrevistas, se realizó una presentación breve del proyecto, de las participantes y el propósito de la investigación, para así abrir paso a las preguntas en la guía establecida, las cuales se encuentran en el anexo 4. Como se mencionó más a profundidad en un apartado anterior, las entrevistas, al ser semiestructuradas, dieron la posibilidad de ir integrando nuevas interrogantes conforme al paso de las entrevistas con cada participante. Por lo que esto permitió indagar y escudriñar, aún más, en las respuestas, experiencias, percepciones, etc., de los diferentes participantes, los cuales tienen características muy diversas.

### Análisis de formularios

Categorías encontradas en el análisis de las respuestas de los formularios (versiones en inglés y español):

- Autorreconocimiento como hablante de herencia del idioma español

De los 16 participantes encuestados, 10 se reconocen como hablantes de herencia, ya que sus padres son mexicanos y ellos son nacidos en Estados Unidos, viven allá, pero gran parte de sus familias están en México. Tres no están del todo seguros, pues mencionan que pueden entender fácilmente el español, pero no pueden hablarlo, y solo 4 no se reconocen como hablantes de herencia, sin embargo, las respuestas de uno de ellos dan evidencia que sí tiene el español como herencia, solamente que su comprensión lectora no le permitió entender del todo la definición de qué es un hablante de herencia. La participante restante no creció ni fue criada con el idioma español, no obstante, ha estado rodeada del español en otros lugares, por ejemplo: en el trabajo y con amigos.

- Grado de importancia de aprender dos idiomas

14 de los 16 participantes encuestados, aseguran que es muy bueno aprender ambos idiomas (inglés y español), un participante considera que es de importancia regular y para otro es simplemente “bueno”. Una observación es que, para los participantes adultos con experiencias académicas-profesionales y laborales, resulta más interesante y benéfico aprender español porque esto les ha ayudado a desarrollarse de una mejor manera en ambientes más diversos, que van más allá de casa y su familia.

- Interés y agrado por aprender la lengua de herencia

Para 6 participantes es importante aprender solo lo necesario, 4 participantes aprenden por obligación y a 6 participantes les encanta aprender el español como lengua de herencia. Es importante señalar que, para los participantes que expresaron su gusto e interés por aprender el idioma español, es debido, en gran parte, a su fuerte conexión con la cultura y la lengua de herencia de sus padres. Además, el uso constante del idioma permite que estén más expuestos y lo practiquen con mayor frecuencia en su vida diaria.

- Contextos donde los hablantes de herencia encuestados hablan español

La mayoría de los participantes hablan el español en casa, con su familia, en el trabajo, en los lugares públicos de Estados Unidos cuando se encuentran con latinos que están trabajando en este país, por ejemplo: en restaurantes o negocios, con otros amigos que también son hablantes de herencia y cuando viajan a México. Aquí algunas de las respuestas que compartieron los participantes:

*"At home and at work". HHF4/I/E2*

*"I speak spanish in my house, to my family and when people who work in restaurants or business don't speak english". HHF8/I*

Como se puede apreciar en los comentarios, la lengua de herencia aún permanece en uso constante, sin embargo, el uso es más habitual en contextos cotidianos que en contextos formales.

- Sentimiento de rechazo por ser un hablante de herencia

7 de los participantes encuestados han experimentado un sentimiento de rechazo debido a su lengua de herencia. Los otros 9 participantes expresaron nunca haber experimentado sentimientos de rechazo por hablar español. De los participantes que sí han experimentado un sentimiento de rechazo, comparten las siguientes anécdotas:

*"Only a few times, but sometimes racist white people here give you weird looks when you speak Spanish, or they even say something that's racist. Luckily I only remember this happening two times, but it's sad that it happens at all". HHF9/I*

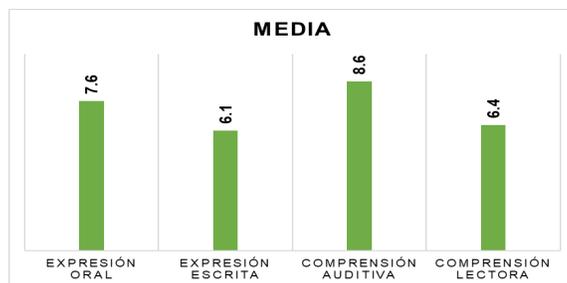
*"Sometimes at school or public places knowing the language sometimes people would think I would be speaking bad about them in a sense but otherwise they would just give faces sometimes". HHF13/I*

Los comentarios permiten observar las dificultades y situaciones incómodas que viven los hablantes de herencia en Estados Unidos, solamente por el hecho de no hablar inglés cuando están en entornos donde hay personas estadounidenses. Por otro lado, es importante destacar que en contextos de familiaridad no ocurren incidentes de este tipo, pues son muy bien acogidos y se sienten mayormente integrados.

- Confianza y seguridad al escuchar, leer, hablar y escribir en español de acuerdo con una escala del 1 al 10.

A continuación, se presenta mediante el siguiente gráfico el grado de confianza y seguridad que expresaron tener los participantes respecto a sus 4 destrezas lingüísticas en español.

**Gráfica 1.** Media de destrezas lingüísticas en español.



A partir de lo anterior se pudo observar que los participantes, al no tener cada una de las destrezas lingüísticas en equilibrio, los hace dudar de su autorreconocimiento como hablantes de herencia y de su confianza para expresarse en español. Por otra parte, los participantes que han recibido instrucción formal se basan principalmente en sus notas escolares para determinar su desempeño y dominio en el idioma aprendido, sin considerar lo que aprenden fuera del contexto escolar.

- Aprendizaje formal del idioma español en EUA

8 de los hablantes del español como lengua de herencia que fueron encuestados, nunca han recibido una instrucción formal del español, mientras que el otro 50 por ciento, es decir, 8 participantes, sí han recibido una enseñanza formal del idioma español en la escuela. De los participantes que han tomado clases formales de español, algunos mencionaron que las clases eran principalmente interesantes porque podían aprender

reglas gramaticales, pronunciación de las palabras, etc., lo cual les permitió ir avanzando aún más en su español.

- Desempeño en el aprendizaje escolarizado del idioma español

Para 3 de los participantes, que sí han tomado clases formales de español en Estados Unidos, consideran que su desempeño fue excelente, mientras que para el resto su desempeño lo considera entre “regular” y “bueno”. Estas elecciones debido a diferentes razones, tales como:

*“It can be a bit hard to learn and pronounce words sometimes”.* HHF5/I

*“I had a spanish honors class and i passed with a b so i think i know how to speak and read spanish at a certain level”.* HHF8/I

De acuerdo con las citas anteriores, se puede identificar que un reto constante para los hablantes de herencia es la pronunciación en español, pues si bien algunas veces se considera y práctica en las clases, es verdad que en el contexto familiar no hay una instrucción para aprender a pronunciar el idioma.

- Percepción de los participantes sobre el impacto de sus profesores de español en EUA

De acuerdo con las respuestas anteriores sobre el desempeño de los participantes en sus clases de español, se encontraron varios aspectos que influyen en su percepción de la instrucción formal de su lengua de herencia, así como la actuación del docente y su actitud al enseñar. Por ejemplo, una de las participantes expresó que, al no tener su profesora interés por enseñar la materia, entonces a ella le transmitía exactamente lo mismo, es por ello que su desempeño no era totalmente bueno en las clases. En sus palabras, nos comparte lo siguiente:

*“I learned a few things that were new, but it wasn't significant or memorable. To be honest the Spanish teacher I had wasn't very passionate about the subject, and she taught in a lazy way. Having teachers like this makes any topic boring or just neutral”.* HHF9/I

En otro de los casos, una de las participantes menciona que hubiera preferido aprender la variante del español de México y no la variante del español de España. Lo anterior debido, principalmente, a que ya ha visitado México.

- Temas de clases de español interesantes, necesarios y atractivos para hablantes del español como lengua de herencia en EUA

La mayoría de los participantes comparte temas específicos para la propuesta de las clases de español como lengua de herencia en EUA, que varían en gran medida, desde el aprendizaje-enseñanza situacional, la enseñanza-aprendizaje por contenidos, el desarrollo de las diferentes destrezas lingüísticas, gramática, fonética-fonología y cultura mexicana. Una observación importante es que para los participantes que ya han visitado México, es decir, que han tenido la oportunidad de estar en inmersión, es esencial el componente cultural en sus clases de español, a diferencia de aquellos participantes que aún no visitan México y utilizan el español en contextos más limitados, por ejemplo, solamente con su familia o su círculo más cercano.

- Hablantes del español como lengua de herencia en México

12 de los 16 participantes encuestados, es decir la mayoría, han tenido la oportunidad de estar en México y el motivo principal de su visita es la familia. Solamente 4 participantes aún no han tenido la oportunidad de visitar México. Los participantes que han visitado este país compartieron diferentes experiencias que vivieron durante su visita, por ejemplo:

*“It was easy to communicate but sometimes i would say one word for another because i would translate in my head so sometimes i would say a different word to the one i really wanted to say”.* HHF4/II/E2

*“It was amazing being in Mexico and finally being able to meet my family. It was really interesting being surrounded by only Spanish and getting to see some of the cultural differences since I grew up in the United States. I did find it easy to communicate and it was great being in the presence of the the Mexican culture. I thought I would feel a sense of coming home from seeing others that looked like me, but people could tell I wasn't a local which was a little unexpected. I did feel like a tourist”.* HHF6/I

En resumen, se encontraron experiencias positivas de la estancia de los participantes en México, sobre todo en la cuestión cultural y gastronómica del país; sin embargo, para un participante no fue una experiencia agradable, debido a que menciona que su visita fue a una parte mala de México y entonces no se sintió cómodo en ese ambiente, a tal grado de llorar por esto.

- Retos que enfrentan los hablantes de español como lengua de herencia durante su estadía en México

Los participantes compartieron los siguientes comentarios, en los cuales se relatan los diferentes tipos de retos que han experimentado al estar de visita en México.

*“When talking to one of my family members and the word is hard to pronounce”. HHF2/I*

*“The word translation”. HHF4/I/E2*

*“I would say the most difficult obstacle is trying to communicate complex ideas for example, different theories I learn in my major. While I have that vocabulary in English I don't have it in Spanish, that's why I decided to pick it as a second major to be able to communicate more complex ideas rather than just speak it conversationally”. HHF6/I*

Los retos mencionados por la mayoría de los participantes se basan, especialmente, en la pronunciación, traducción del inglés al español, tecnicismos, así como poder expresar ideas complejas y profundas de temas profesionales y de su interés.

### Análisis de entrevistas

El presente análisis corresponde a dos entrevistas realizadas a hablantes de herencia, quienes nos compartieron respuestas que incluyen sus experiencias, percepciones, sentimientos, emociones, etc., sobre su enseñanza-aprendizaje tanto de español como de inglés. En este sentido, se muestran las categorías encontradas en el análisis:

- El español en casa

La participante HHF4/I/E2 expresó que desde muy temprana edad sus papás y abuelos (todos de origen mexicano), le prohibían estrictamente hablar inglés en casa, ellos no lo hablaban y entonces no podían comprender cuando ella decía alguna palabra en este idioma. Incluso, en palabras de la participante, menciona que sus padres le decían “te oigo decir una palabra en inglés y... te vuela un cachetadón”. Cabe resaltar que su escolaridad de la participante fue totalmente en inglés, pero en casa y en el contexto familiar siempre habló en español. No obstante, en el caso del participante HH17E1 creció y vive en una familia donde hablan inglés y español en casa, lo cual ha dado paso a convivir de manera muy cercana con ambas culturas.

- Destreza escrita en español

La hablante de herencia HHF4/I/E2 comentó que la destreza escrita es la que más dificultad e inseguridad le ha causado debido a que el español y el inglés no comparten ciertas consonantes como la ñ, además de que le resulta complicado la colocación de tildes en las palabras que así lo requieren, es por ello que su confianza y seguridad están más elevadas cuando escucha y habla español. Lo anterior se resume con lo que afirmó la participante “hay más acentos, está la ñ, está la doble ele...pues cosas que en el inglés no están”. Por lo que respecta al hablante de herencia HH17E1, también coincide en que la destreza escrita es en la que necesita trabajar más, sobre todo por la gramática y el vocabulario pues mencionó que le hace falta ampliar su léxico, debido a que sus palabras que utiliza corresponden más a las del aprendizaje de un niño.

- Respecto a sus hijos y esposo, ¿español o inglés?

La participante HHF4/I/E2 mencionó que, ahora que ella ha formado una familia (tres hijos y su esposo), en su casa se manejan los dos idiomas; sin embargo, la lengua dominante es el inglés dado que sus hijos están más expuestos a esta lengua en la escuela, con sus amigos, con sus primos, etc. Entonces, las oportunidades que tienen sus hijos de hablar español son cuando hay comunicación con su esposo, quien es la principal persona que se encarga de inculcar el español en casa, pues ella compartió “mi esposo es quien más trata de inculcarles el idioma y les ayuda”.

- Sensibilización de los profesores para hablantes de herencia en México

En el caso de la participante HHF4/I/E2 compartió una experiencia particular que sucedió con su hija mayor cuando vivían en México, mencionó que en la escuela donde estudiaba su hija, su profesora no fue tolerante con ella, le exigía hablar español, por el hecho de estar en un país donde la lengua oficial es este idioma. La participante expresó que la profesora le dijo en una ocasión a su hija “tú tienes que saber español, es que pues tú vives en México”. El participante HH17E1 comparte que sus profesores de español en Estados Unidos, algunas veces, le hicieron comentarios negativos y anticipados sobre su vida social y académica, por no hablar inglés en la escuela, ellos suponían que no podría tener amigos y convivir como sus demás compañeros.

- Rechazo al hablar español fuera del contexto familiar

La participante HHF4/I/E2 mencionó que, dentro del contexto familiar, no ha habido rechazo o extrañeza por hablar español; no obstante, expresó que en los lugares públicos (con la sociedad), ha habido algunas ocasiones en las que ha sentido que las personas estadounidenses la voltean a ver con miradas raras, sobre todo porque el racismo aún está latente en este país. Ella compartió “en la sociedad...hablas español y no falta el que voltee y si no sabe el idioma, piensa que estás hablando de ellos”. El hablante de herencia HH17E1

compartió que en una fiesta en Estados Unidos estaba hablando en español y unas personas se acercaron a él y le hicieron el siguiente comentario “regresa a tu país”; sin embargo, él también es estadounidense.

- Ventajas e importancia de ser bilingüe

Los participantes HHF4//E2 y HH17E1 declararon que ser personas bilingües trae consigo muchas ventajas porque permite acceder a mejores oportunidades laborales y académicas, así como ampliar las relaciones sociales con personas de otras culturas. Por ejemplo, HHF4//E2 mencionó que, en EUA, actualmente, hay muchos japoneses, chinos y árabes, entonces la comunicación se ha facilitado bastante en los negocios por el motivo de hablar español, ya que los vendedores de estas culturas muchas veces no hablan inglés, pero sí comprenden el español. Aunado al tema de los beneficios de ser bilingüe, cabe traer a mención lo que dijo el participante HH17E1 “en mi trabajo en Estados Unidos, trabajo con estudiantes indocumentados”. Así pues, se puede identificar que no solo el español es la lengua para comunicarse en casa, sino una gran oportunidad de poder interactuar con personas de otras culturas para establecer diferentes comunicaciones dependiendo del ámbito profesional, social, laboral, académico, donde se desarrollan los participantes.

- La cultura mexicana y los hablantes de herencia

La participante HHF4//E2 mencionó que visitar México junto con sus hijos y esposo, ha sido de gran ayuda porque esto permitió fortalecer los lazos de la cultura mexicana en su familia, además de que aportó mucho al desarrollo de sus hijos, dado que se volvieron más platicadores y aprendieron muchas palabras nuevas en el contexto de inmersión. Así, ella expresó lo siguiente “mi niño, el mediano, él no sabía ni una palabra de español, él puro inglés... y cuando él comenzó a estudiar en Guanajuato, entendía y comprendía más cosas”. Por otro lado, el hablante de herencia HH17E1 menciona lo siguiente:

“La comida me encanta, como es comida que me da confianza y por eso me encanta mucho”.

“En Estados Unidos la cultura está como un poco frío, pero cuando estoy con mis amigos que están mexicanos, estamos como abrazando y eso... como todo eso”.

Es interesante cómo la cultura mexicana ha resultado bastante acogedora para ambos participantes, pues mencionan que se sienten cómodos y ha aportado a su desarrollo social y lingüístico.

- Temas de interés en las clases de español para hablantes de herencia

La participante HHF4//E2 expresó que, si sus hijos llegaran a tomar clases formales de español algún día, le gustaría que en un primer momento les enseñaran a escribir y leer el idioma, ya que ellos están mayormente expuestos a escucharlo y hablarlo “ellos lo entienden, lo escuchan, lo comprenden, lo hablan, pero no lo escriben”. Por lo tanto, sería útil e interesante que los profesores les enseñaran gramática, ortografía y acentuación, para así poder aumentar sus posibilidades de comunicación en diversos escenarios de la vida. En tanto, para el participante HH17E1 los temas de interés giran en torno a la Literatura y la cultura mexicana, ya que mencionó que le encanta leer libros de literatura pertenecientes al género trágico.

### Aportaciones del grupo 3 a la investigación

Analizar detalladamente las experiencias, opiniones y sentimientos de los hablantes de herencia sobre su proceso de aprendizaje del español, permite a los profesores de segundas lenguas comprender el fenómeno sociocultural que influye en la enseñanza, por lo tanto, se espera que los involucrados en la enseñanza-aprendizaje muestren interés por la situación que se plantea en la presente investigación y de esta manera, tomar la iniciativa en cuanto a, estudio, preparación, consideración y acción sobre el mismo. Los hablantes de herencia revelaron para esta investigación amplias y claras áreas de oportunidad en la educación formal del idioma español, desde los contenidos de aprendizaje, tales como: la gramática, lectura, redacción, cultura, etc., hasta los métodos más aptos e ideales de enseñanza-aprendizaje para estudiantes que aprenden de forma implícita una lengua en un contexto donde la lengua dominante es otra. Uno de los hallazgos más interesantes es: cómo algunos de los hablantes de herencia que han complementado su aprendizaje de la lengua de herencia en un ámbito formal, se guían mucho por las calificaciones que obtienen como estudiantes en una clase de español, es decir; si obtienen una baja calificación, consideran que no saben español, de lo contrario, si obtienen una calificación alta consideran que sí saben español. ¿Será que, en el caso de los hablantes de herencia, una calificación determina si el estudiante sabe o no español? Las fuentes consultadas apuntan a que hay un desequilibrio en las destrezas lingüísticas de estos hablantes (comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita), por lo tanto, si el hablante de herencia presenta un examen, donde solo se pone a prueba una de las destrezas, sus oportunidades de demostrar lo que realmente domina serán muy limitadas, o bien, muy potenciadas. El proceso de aprendizaje que viven los hablantes de herencia repercute significativamente en el desarrollo de su identidad, es inaudito que estos hablantes no presenten un sentido de pertenencia; es hora de comenzar a ver la enseñanza-aprendizaje de lengua de

herencia, no solo como la transmisión de un sistema lingüístico que debe cumplir reglas gramaticales, sino como la transmisión e intercambio de estilos de vida que se llevan a cabo en los países de origen y de acogida, llenos de riqueza y diversidad cultural.

## Conclusiones

Las conclusiones en esta investigación, es entender a los hablantes de herencia como una categoría diferente de aprendientes de lengua, no confundirlos con estudiantes de Segunda Lengua o Lengua Extranjera, dado que sus características y necesidades son diferentes. Los participantes en esta investigación concuerdan en que el idioma considerando de herencia, en este caso el español, da identidad y reconocimiento al grupo que lo habla, además que establece un lazo entre las raíces de sus familiares en México, el cual se hace más fuerte al momento de visitar el país, además que refuerza la importancia y la necesidad de profundizar en el aprendizaje formal del idioma español. En el caso del origen de los hablantes de herencia, los padres son un factor importante, son los que propician que los hijos hablen la lengua que los une con su pasado, en ocasiones por ser la lengua que dominan y en otras por considerar que es la cultura que transmiten a sus hijos, gracias al interés de los padres es como los hijos pueden llegar a ser bilingües. La segunda generación de hablantes de herencia hace una mediación entre el español e inglés, porque no desean que sus hijos tengan interferencia o bien sufran discriminación. Para todos los participantes destacan la importancia de hablar dos idiomas, ven una ventaja el hablar dos idiomas en un país que es monolingüe, en los casos de rechazo ha sido en el contexto de personas que manejan una sola lengua, por otro lado, en la cuestión laboral están teniendo ventajas estos hablantes de herencia. Para la enseñanza o profundización en el aprendizaje del idioma, los profesores deben tener en cuenta las características de los hablantes, entender que el idioma es una variante y se tiene una conexión emocional, además deberá evaluarse cada destreza por separado, siendo por lo regular en la comprensión lectora y expresión escrita donde se necesite trabajar.

## Bibliografía/Referencias

- Alonso-Marcks, E. (2016). Hablantes de herencia. En libro: Enciclopedia de Lingüística. Volumen 2. Editorial Routledge. Editores Javier Gutiérrez. [https://www.researchgate.net/publication/303921522\\_Hablantes\\_de\\_Herencia](https://www.researchgate.net/publication/303921522_Hablantes_de_Herencia)
- Fundación BBVA México y Secretaría de Gobernación a través de la Secretaría General del Consejo Nacional de Población (SGCONAPO) (2022) ANUARIO DE MIGRACIÓN Y REMESAS MÉXICO / YEARBOOK OF MIGRATION AND REMITTANCES MEXICO, Año 10, Núm. 10. [https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/769136/Anuario\\_Migracion\\_y\\_Remesas\\_2022.pdf](https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/769136/Anuario_Migracion_y_Remesas_2022.pdf)
- Díaz, L., Torruco, U., Martínez, M. & Varela, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en educación médica*, 2 (7), 162-167. [https://scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2007-50572013000300009&lng=es&tlng=es](https://scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2007-50572013000300009&lng=es&tlng=es)
- Durand, J., (2000). TRES PREMISAS PARA ENTENDER Y EXPLICAR LA MIGRACIÓN MÉXICO-ESTADOS UNIDOS. *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad*, XXI (83), .
- García, M., Ibáñez, J. y Alvira, F. (1986). *El análisis de la realidad social. Métodos y técnicas de Investigación*. Alianza Editorial.
- Katayama, R. (2014). Técnicas. En *Introducción a la Investigación Cualitativa: Fundamentos, métodos, estrategias y técnicas* (pp. 71-106). Fondo Editorial de la UIGV.
- Marshall, C. & Rossman, G. B. (2014). *A focus on individual lived experience: Phenomenological approaches*. Sage Publications.
- Sampieri, R.H. (2018). *Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGraw Hill México.

## Anexos

- Anexo 1 - [enlace a formularios](#)
- Anexo 2 - Guía de entrevista para [profesores norteamericanos](#)
- Anexo 3 - Guía de entrevista para [líderes migrantes](#)
- Anexo 4 - Guía de entrevista para [hablantes de herencia](#)